

FI A DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia
1.2. Facultatea	Facultatea de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Departamentul Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licen
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare
1.7. Anul universitar	2016-2017

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Statutul și deontologia profesiei de traducător și interpret
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Adriana Curta
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect, univ. Dr. Adriana Curta
2.4. Anul de studiu	III
2.5. Semestrul	6
2.6. Tipul de evaluare	E
2.7. Regimul disciplinei	S

3. Timpul total estimat

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar / laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	36	din care: 3.5. curs	24	3.6. seminar / laborator	12
3.7. Total ore studiu individual					64
3.8. Distribuția fondului de timp					ore
• Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					36
• Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
• Pregătirea seminariilor / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					12
• Tutorat					2
• Examinări					2
• Alte activități					
3.9. Total ore pe semestru					100
3.10. Numărul de credite					4

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	Lb. Englez, lb. Francez nivel B2 din CECRL

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Amfiteatru dotat cu videoproiector și ecran de proiectie
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului	Laborator limbi moderne - internet

6. Competențele specifice acumulate

6.1. Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C5. Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C C5.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă C5.2. Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta comunicarea profesională și instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral A5.1. Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea unor neînțelegeri, ținându-se cont de totalitatea factorilor implicați (tipul de discurs, domeniul, relațiile interpersonale, profesionale, instituționale, etc.) A5.2. Evaluarea eficienței corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de
------------------------------	--

	<p>dificultate medie</p> <p>A5.3. Sintetizarea adecvat din punctul de vedere al comunicării, a unor date disparate care se raportează la o temă de dificultate medie și de a le transmite unui alt departament sau unei alte instituții</p> <ul style="list-style-type: none"> • SP.5.1. Redactarea unui mesaj adecvat din punct de vedere comunicational, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date
6.2. Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) • Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane • Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reie îndin grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Înțelegerea și respectarea codului deontologic al profesiei de traducător - interpret
7.2. Obiectivele specifice	<p>Definirea deontologiei pentru profesia de traducător și de interpret.</p> <p>Definirea principiilor care trebuie asumate și respectate în relația cu colegii și cu angajatorul.</p> <p>Clasificarea traducătorilor și interpreților în funcție de legăturile contractuale cu angajatorul și cu domeniul de specializare.</p> <p>Înțelegerea funcționării AAIC (Asociației Internaționale a Interpretelor de Conferință).</p> <p>Înțelegerea funcționării ATR ((Asociației Traducătorilor din România).</p> <p>Definirea noțiunilor de secret profesional, conștiința profesională, solidaritate profesională, onorariu, calitatea muncii.</p>

8. Conținuturi

Conținutul disciplinei
DEFINIREA, OBIECTUL ȘI NECESITATEA DEONTOLOGIEI. CATEGORII DE TRADUCĂTORI ȘI INTERPREȚI. "ASOCIAȚIA INTERNAȚIONALĂ A INTERPREȚILOR DE CONFERINȚĂ". "ASOCIAȚIA TRADUCĂTORILOR DIN ROMÂNIA" OBLIGAȚIILE TRADUCĂTORULUI. "UNIUNEA NAȚIONALĂ A TRADUCĂTORILOR AUTORIZAȚI DIN ROMÂNIA (UNTAR)

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
DEFINIREA, OBIECTUL ȘI NECESITATEA DEONTOLOGIEI	Prezentare asistată de calculator (<i>Power Point</i>)	S 15
CATEGORII DE TRADUCĂTORI ȘI INTERPREȚI	Expunere Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	S 16
"ASOCIAȚIA INTERNAȚIONALĂ A INTERPREȚILOR DE CONFERINȚĂ". LEGISLAȚIE. ȘI FUNCȚIONARE.	Expunere Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	S 17
COD DEONTOLOGIC AL INTERPRETULUI ÎN MEDIU SOCIAL.	Expunere; învățare prin discuție Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	S 18
FIDELITATE, CONFIDENȚIALITATE ȘI IMPARȚIALITATE – PRINCIPII ALE INTERPRETULUI.	Expunere; învățare prin discuție Problematizare și învățare prin descoperire Conversație	S 19
"ASOCIAȚIA TRADUCĂTORILOR DIN ROMÂNIA" - membru al Federației Internaționale a Traducătorilor (FIT) și al Asociației Europene a Traducătorilor și Interpreților Juridici (EULITA). COD DEONTOLOGIC.	Expunere; învățare prin discuție Problematizare și învățare prin	S 20

	descoperire Conversa ie	
DEONTOLOGIA TRADUCERII I ETICA TRADUCATORULUI. OBLIGAȚIILE TRADUCATORULUI.	Expunere; înv țare rpin discuție Problematizare i în v are prin descoperire Conversa ie	S 21
"UNIUNEA NAȚIONALĂ A TRADUCATORILOR AUTORIZAȚI DIN ROMÂNIA OBIECTIVE I LEGISLAȚIE.	Expunere; înv țare rpin discuție Problematizare i în v are prin descoperire Conversa ie	S 22
DEONTOLOGIA TRADUCERII I INTERPRET RII ÎN MEDIUL JURIDIC.	Expunere; înv țare rpin discuție Problematizare i în v are prin descoperire Conversa ie	S 23
TRADUC TORUL – FACILITATOR AL COOPER RII INTERCULTURALE	Expunere; înv țare rpin discuție Problematizare i în v are prin descoperire Conversa ie	S 24
TEORIA ETIC A TRADUCERII	Expunere; înv țare rpin discuție Problematizare i în v are prin descoperire Conversa ie	S 25
COONCLUZII	Conversație	S 26
Bibliografie		
<p>Gouadec, Daniel, <i>Profession traducteur</i>, ed. La maison du dictionnaire.</p> <p>Pym, Anthony, <i>Pour une éthique du traducteur</i>, 1997, coll. „Lettres et civilisations étrangères”, série „Traductologie”, APU (Artois Presses Université).</p> <p>Gouanvic, Jean-Marc, <i>Ethos, éthique et traduction- vers une communauté de destin dans les cultures</i>, in ”TTR: traduction, terminologie, redaction”, vol. 14, nr.2, 2001, pp. 31-47.</p> <p>Sitografie: http://jbquicheron.eu/coursdeontologiecooremans.pdf www.atr.org.ro/ http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm inter2vn.ro/ro/deontologie</p>		

8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observa ii
Manualul traduc torului din România. Sitografie : www.observatorcultural.ro/Manualul-traducatorului-din-Romania*articleID_15715-articles-details.html	Conversa ie i comentariu de text on line	
Deontologie- SITELS Sitografie :	Conversa ie i comentariu de text on line	

association.sitels.monsite-orange.fr/page2/index.html		
Code de deontologie – etabilir la communication Sitografie : www.srieq.ca/documents/code_deontologie.doc	Conversa ie i comentariu de text on line	
AIIC si deontologia Sitografie :aiic.net/page/631	Conversa ie i comentariu de text on line	
Codul etic al membrilor AFILS Sitografie : www.afils.fr/index.php/code-ethique	Conversa ie i comentariu de text on line	
Deontologia traducerii i interpret rii în mediul judiciar Sitografie : www.eulita.eu/fr/deontologie-de-la-traduction-et-de-linterpretation-en-milieu-judiciaire	Conversa ie i comentariu de text on line	
Bibliografie Jeanrenaud, Magda, <i>Universaliile traducerii. Studii de traductologie</i> , ed. Polirom, col. "Collegium. Litere", 2006.		

9. Coroborarea con inuturilor cu a tept rile reprezentan ilor comunit ii epistemice, asocia iilor profesionale i angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

•

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota final
curs	Elaborarea unui text cu conținut etic-deontologic dup modelele studiate, adecvat din punct de vedere terminologic, într-o form i un registru adecvat, pe baza unor indica ii date	Expunere oral	60%
10.5. Seminar / laborator	Redactarea unor documente (tip contract) j adecvate din punct de vedere terminologicl, într-o form i un registru adecvat, pe baza unor indica ii date	portofoliu	40%
10.6 Standard minim de performan			
SP.5.1. Redactarea unui mesaj adecvat din punct de vedere comunicational, într-o form i un registru adecvat, pe baza unor indica ii date			

Data complet rii:

Semn tura titularului de curs

Semn tura titularului de seminar

Data aviz rii în departament:

Semn tura directorului de departament
